

12. Rashupkina K. S. Freimovy sposob representacii interaktivnykh otnosheniy d uchebnom diskurse (na material angliyskogo yazyka) // Voprosy kognitivnoy lingvistiki [Frame representation of the interactive activity in the pedagogical discourse // Cognitive linguistics issues]. Tambov, 2009, no 3.
13. Smyslova S. L. Koncept "uchitel" v rusском pedagogicheskom diskurse rubezha XIX–XX vekov [Concept "teacher" in the pedagogical discourse]. Tumen, 2007. 136 p.
14. Solovyeva A. A. Rechevoy zhanr "sovet" v raznykh tipakh diskursa: na material sovremennogo angliyskogo yazyka [Genre "advice" in different types of discourse]. Astrakhan, 2007. 77p. (in Russian).
15. Studnev E. Y. Osobennosti freimovogo analiza pedagogicheskogo diskursa // Vestnik TGU [Frame analyses features in the pedagogical discourse]. 2011, Vol. 9, pp. 242–245 (in Russian).
16. Filippova O. V. Taktiki kosvennogo rechevogo vozdeystviya v structure kommunikativnoy lichnosti uchitelya-filologa // Politemanticheskiy setevoy elektronnyy zhurnal Kubanskogo gosudarstvennogo agrarnogo universiteta [Tactics of language persuading in the structure of the communicative character of a teacher-philologist // Multi-thematic net scientific journal of the Kuban State Agricultural University]. Krasnodar: KubGAU, 2013, no 91. Available at: <http://ej.kubagro.ru/2013/07/pdf/56.pdf>. (in Russian).
17. Chernik V. B. Fatcheskiye rechevye zhanry v pedagogicheskom diskurse I tekste uroka [Fatic genres in the pedagogical discourse]. Ekaterinburg, 2002, 25p. (in Russian).
18. Yarica L. I. Studencheskiy konspekt kak rechevoy zhanr i osobennosti ego punktacionnogo oblika // Vestnik nauki Sibiri [Student's notes as genre and its punctuation peculiarities // Bulletin of Siberia]. 2012, no 1. pp. 307–315 (in Russian).

doi 10.21672/1818-4936-2020-76-4-036-043

#### К ПРОБЛЕМЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ СУБСТАНДАРТНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ МЕДИЦИНСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

**Гроховская Ирина Аркадьевна**, ассистент, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, [irinagroh83@gmail.com](mailto:irinagroh83@gmail.com)

Статья посвящена вопросам классификации субстандартных лексических единиц медицинской направленности в английском и русском языках с позиции их семантического значения. Исследование строится на материалах наиболее авторитетных англоязычных и русскоязычных субстандартных лексикографических источников. Проблематике классификации и стандартизации медицинской терминологии в настоящее время уделяется пристальное внимание как со стороны профессионального медицинского сообщества, так и с позиции лингвистической науки. Классификация медицинской лексики, в частности медицинской терминологии, представлена в отечественной и зарубежной научной мысли с позиции, прежде всего, морфолого-синтаксической структуры и способа словообразования. Проблематика медицинской терминологии детально рассматривается в работах В. Dennis, А.И. Рудовой, М.Н. Чернявского и др., однако проведённые исследования не затрагивали лексику субстандартного регистра. В связи с этим целесообразно расширить и дополнить предложенные классификации с учётом обширного языкового пласта нестандартной лексики.

**Ключевые слова:** субстандартная лексика, классификация медицинских терминов, семантический анализ, обыденная медицинская лексика, медицинский дискурс, семантическое поле «Медицина»

## TO THE PROBLEM OF SEMANTIC CLASSIFICATION OF SUBSTANDARD LEXICAL UNITS OF MEDICAL ORIENTATION

*Grokhovskaya Irina A., assistant, postgraduate student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., irinagro83@gmail.com*

This article is devoted to the classification of substandard lexical units of medical orientation in English and Russian from the point of their semantic significance. The study is based on the materials of the most authoritative English-speaking and Russian-speaking substandard lexicographic sources. The classification and standardization of medical terminology is currently receiving close attention both from the professional medical community and from the point of linguistic science. The classification of medical vocabulary and, in particular, medical terminology is presented in domestic and foreign scientific from a position of the morphological and syntactic structure and according to the methods of word formation. The problems of medical terminology are discussed in detail in the works of B. Dennis, A.I. Rudova, M.N. Chernyavsky and others, however, the studies conducted did not affect the vocabulary of the substandard level. In this regard, it is advisable to expand and supplement the proposed classifications taking into account the extensive language layer of non-standard vocabulary.

**Keywords:** substandard vocabulary, classification of medical terms, semantic analysis, ordinary medical vocabulary, medical discourse, semantic field "Medicine"

На современном этапе развития лингвистической науки большинство исследователей (В.В. Шкарин, Ю.В. Григорьева, Н.М. Горохова, Н.Д. Голев, Н.Н. Шпильная, О.М. Новикова и др.) характеризует процесс терминообразования в медицине стихийностью и неоднозначностью в связи с отсутствием четких критериев для определения границ медицинской терминологии в рамках медицинского дискурса в целом. Исследователи-лингвисты объясняют свой интерес к медицинской отрасли особым типом языкового взаимодействия, присущим данной сфере общественной деятельности. Н.Д. Голев и Н.Н. Шпильная уточняют, что медицина, как никакая другая социальная отрасль, нуждается в установлении качественного диалога научной и наивной картины мира, в рамках которого происходит постоянная коммуникация на уровне специалист – специалист и/или специалист – неспециалист [1, с. 128].

Таким образом, медицинский дискурс целесообразно рассматривать как совокупность научного и наивного медицинских дискурсов. Учитывая цели и задачи настоящего исследования, мы вслед за рядом исследователей (N. Mertova, Э.В. Акаева, С.И. Маджаева, В.В. Жура и т.д.) определяем медицинский дискурс как совокупность устных и письменных речевых инструментов, характеризующихся специфическими прагматическими особенностями и используемых с целью реализации коммуникации, ограниченной медицинской тематикой. В данном исследовании внимание акцентируется на собственном лингвистическом употреблении термина «медицинский дискурс», которое, согласно научной интерпретации С.В. Майбороды, предполагает попытку уточнения и развития традиционных понятий характеристик речи и речевого поведения, текста и диалога в рамках медицинской тематики [3, с. 64].

Среди современных исследователей языка медицины не существует единого мнения относительно жестких критериев разделения медицинской лексики на термины и нетермины. Так, процессы терминологизации и детерминологизации лексических единиц в рамках языка медицины, которые имеют место в связи с особой значимостью данной социальной сферы в обществе, происходят постоянно и одновременно, что позволяет нам, вслед за Д.Н. Шмелёвым, говорить о наличии единой переходной зоны, в рамках которой разграничение лексических единиц на термины и нетермины представляется довольно сложным процессом [4, с. 18].

Обращаясь к рассмотрению существующих классификаций субстандартных компонентов языка медицины, в большинстве научных работ отмечается преимущественное использование морфологических особенностей как главного критерия деления на группы. В рамках данного исследования при классификации субстандартных лексических единиц (далее – СЛЕ) медицинской направленности учитываются в первую очередь семантические характеристики лексем, позволяющие отнести их к той или иной семантической группе в рамках семантического поля «Медицина».

Методом сплошной выборки из субстандартных англоязычных и русскоязычных лексикографических источников было отобрано 2596 лексических единиц, семантика которых позволяет отнести их к субстандартному семантическому полю «Медицина». Отобранные единицы были классифицированы по 14 семантическим группам в рамках данного семантического поля: Состояние пациента (701 вокабула), Физиологические процессы (493 вокабулы), Лекарственные средства (415 вокабул), Части тела (285 вокабул), Органы человека (207 вокабул), Виды медицинской помощи (103 вокабулы), Медицинские заведения (91 вокабула), Медицинские конструкции и аппараты (77 вокабул), вспомогательный медицинский персонал (59 вокабул), Профессии (52 вокабулы), Виды медицинского вмешательства (51 вокабула), Медицинский транспорт (26 вокабул), Виды боли (23 вокабулы), Соединительная ткань (13 вокабул).

Субстандартные лексические единицы, относящиеся к семантическому полю «Медицина», были выявлены путём номинативно-семантического анализа ряда авторитетных англоязычных лексикографических источников: «Dictionary of American Slang» by Richard A. Spears, «Slang to-day and yesterday» by Eric Partridge, «The Slang Dictionary» by John Camden Hotten, «Medical Slang and Jargon» by John H. Dirckx, M. D., «Dictionary of Contemporary Slang» by Tony Thorne, электронные лексикографические ресурсы Urban Dictionary, The Online Slang Dictionary, Internet and Text Slang Dictionary. Отметим, что для настоящего исследования нерелевантно разграничение анализируемых лексем на предмет принадлежности к британскому или американскому вариантам английского языка.

Результаты анализа англоязычного фактического материала представлены на рисунке 1.

Процентное соотношение состава семантических групп в рамках субстандартного поля «Медицина» в английском языке неоднородно. Данный факт обусловлен социальной востребованностью и особой актуальностью тех или иных направлений медицинской сферы в обществе ввиду определенных реалий современного социума. В ходе анализа фактического материала было зафиксировано, что на этимологическую наполняемость СЛЕ медицинской направленности непосредственное влияние оказывает социальная группа, из речи которой данные СЛЕ произошли. Так, самыми многочисленными группами, составляющими более половины всего объёма отобранного лексикографического материала, являются Состояние пациента, Физиологические процессы и Лекарственные средства, в составе которых наибольшее число лексем так или иначе связано с темой употребления алкоголя и наркотических средств и состояний, которые они вызывают. Ричард Спирс объясняет данный феномен в предисловии к Словарю американского сленга. Автор подчёркивает, что в течение практически двухсот лет основным источником пополнения общего сленга являлся жаргон криминальных структур общества. В 30-х годах XX века лексические единицы такого рода стали активно распространяться в американском обществе благодаря развитию развлекательной сферы – кино, радио, телевидения, популярных печатных изданий и т.п., вследствие чего языковые элементы криминального жаргона прочно закрепились в сознании массовых слоев общества и перешли в разряд обиходного разговорного языка [5, с. 13].



Рис. 1. Группы субстандартного семантического поля «Медицина» по данным субстандартных лексикографических источников английского языка

Немногочисленно в английской субстандартной лексикографии представлены семантические группы Медицинский транспорт и Виды боли, что объясняется ограниченным спектром лексем, описывающих данные категории, непосредственно в литературном языке.

Соотношение семантических групп в рамках субстандартного поля «Медицина» в английском языке представлено на рисунке 2.

Данная диаграмма показывает, что наиболее многочисленной является группа Состояние пациента (27 %), большинство лексических единиц которой описывают состояние алкогольного и наркотического опьянения. Пятую часть от общего количества лексических единиц (19 %) составляет группа Физиологические процессы, в составе которой преобладают лексемы, номинирующие происходящие в организме процессы, вызванные приёмом алкоголя и наркотических препаратов. Группа Лекарственные средства, составляющая 16 % от общего объёма отобранных СЛЕ, также наполнена преимущественно субстандартными номинациями наркотических средств и лекарственных препаратов, применяющихся при лечении алкогольной и наркотической интоксикации. Практически сходное число лексем зафиксировано в группах Части тела и Органы человека, составляющих 11 % и 8 % соответственно от общего объёма лексических единиц.

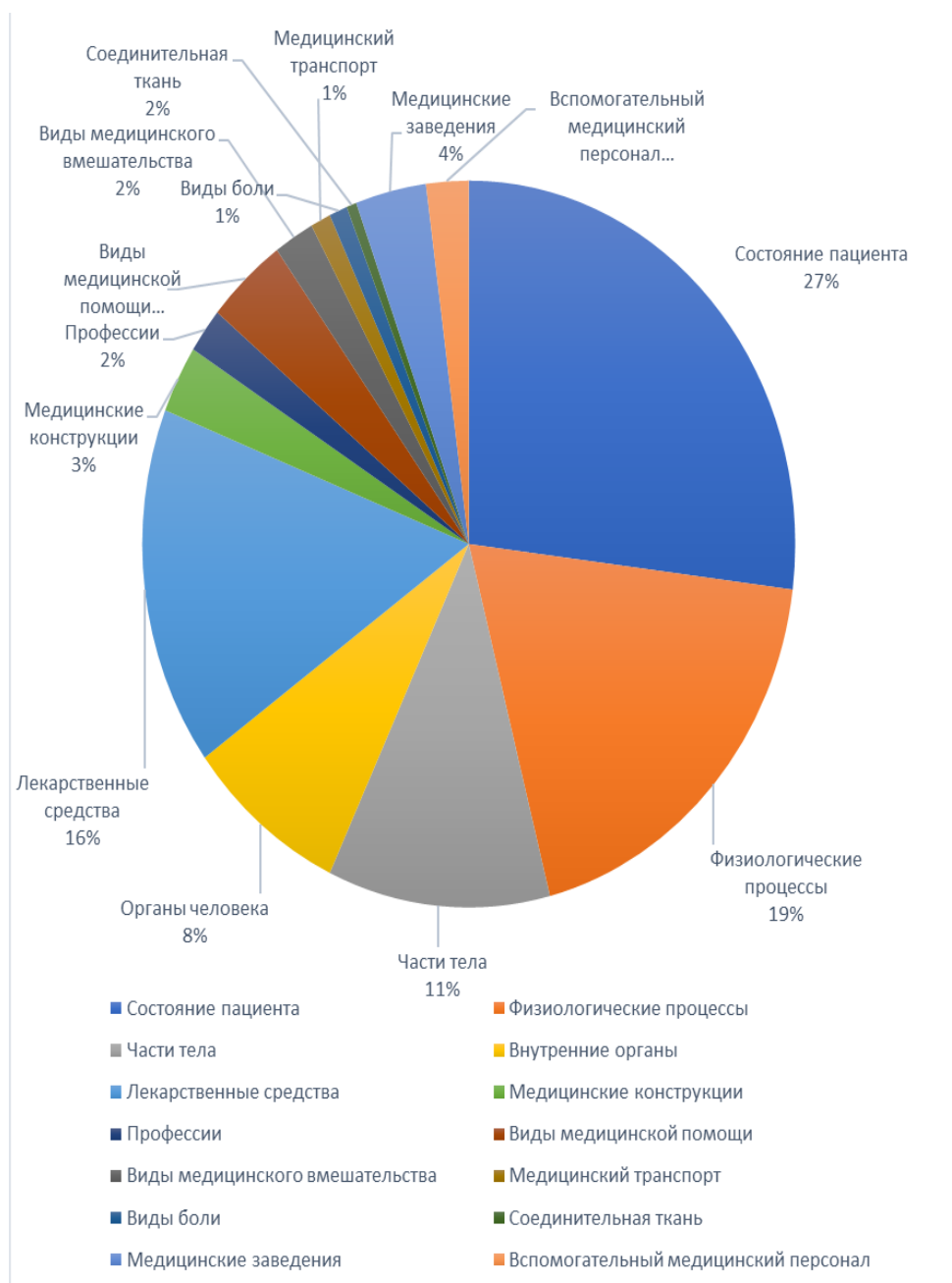


Рис. 2. Процентное соотношение групп в границах субстандартного семантического поля «Медицина» в английском языке

Численность оставшихся выделенных лексических групп в рамках субстандартного семантического поля «Медицина» не превышает 4 %, а наиболее малочисленными являются группы Медицинский транспорт и Виды боли, представленные 1 % на каждую группу в соотношении с общим количеством отобранных лексических единиц.

Опираясь на соответствующий субстандартный русскоязычный лексикографический материал, нами было зафиксировано 442 лексических единицы, соответствующих в русском языке литературным лексемам, относящимся к семантическому полю «Медицина». Русскоязычный рабочий материал был

отобран нами путём номинативно-семантического анализа следующих лексикографических источников: «Словарь русского сленга» И.Ф. и Ф.С. Югановых; «Словарь тысячелетнего арга» М.А. Грачева; словарь общего жаргона «Слова, с которыми мы все встречались» О.П. Ермаковой, Е.А. Земской, Р.И. Розиной; «Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи» В.В. Химика; «Большой словарь русского жаргона» В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной, а также интернет-ресурсы, содержащие актуальный для данного исследования лексикографический материал: [promedol.com](http://promedol.com), [esquire.ru](http://esquire.ru), [pro-psichology.ru](http://pro-psichology.ru).

Уточним, что вышеназванные печатные субстандартные лексикографические источники были выбраны на основании учёта авторитетного мнения современных отечественных исследователей феномена сниженной лексики: М.А. Грачева, В.М. Мокиенко, В.В. Виноградова, Л.П. Крысина и В.В. Химика.

Субстандартный лексикографический фонд русского языка, отражающий лексемы семантического поля «Медицина», включает гораздо меньше лексических единиц относительно соответствующего материала англоязычного языкового пласта. В силу определённых исторических реалий значительная часть русскоязычного лексикографического материала берёт начало в тюремном или воровском жаргоне. Данный феномен объясняется в научных работах ряда исследователей. Так, кандидат исторических наук В.А. Коршунков ещё в 1994 году в рамках научной конференции «Русская история: проблемы менталитета» отмечал, что «русская речь подверглась интенсивной порче уже с самых первых лет советской власти. Огромное влияние на язык народа оказало обилие жаргонизмов, особенно словечек из арга преступников и арестантов» [2, с. 138]. Очевидно, что общение с уголовными преступниками многих людей, прошедших через тюрьмы и лагеря, которые не только слышали этот жаргон, но и овладели им, привело к его активному использованию в быту, в связи с чем автор замечает: «Жаргон, пропитавший наш язык до такой степени, что мы зачастую не отдаём отчёта в тюремно-лагерном происхождении употребляемых нами слов, всё ещё очень живуч и активен» [2, с. 140]. Данные исторические предпосылки объясняют объективность использования нами соответствующих лексикографических изданий в качестве базовых источников для формирования рабочего материала настоящего исследования.

Итак, отобранные нами русскоязычные субстандартные лексемы были классифицированы в рамках субстандартного семантического поля «Медицина» относительно следующих 11 лексико-семантических групп: Части тела (287 вокабул), Состояние пациента (54 вокабулы), Медицинские заведения (28 вокабул), Лекарственные средства (18 вокабул), Медицинские конструкции и аппараты (13 вокабул), Органы человека (11 вокабул), Профессии (9 вокабул), Физиологические процессы (8 вокабул), Вспомогательный медицинский персонал (6 вокабул), Медицинский транспорт (4 вокабулы), Виды медицинского вмешательства (2 вокабулы), Соединительная ткань (2 вокабулы). В русскоязычном субстандартном лексикографическом фонде нами не обнаружено лексем, принадлежащих к семантическим группам Виды медицинской помощи и Виды боли, зафиксированным в субстандартном фонде английского языка. Процентное соотношение семантических групп в границах русскоязычного субстандартного семантического поля «Медицина» отражено на рисунке 3.

Согласно представленной диаграмме, более половины отобранных субстандартных лексических единиц принадлежит семантическим группам Части тела (37,5 %) и Органы человека (28 %).

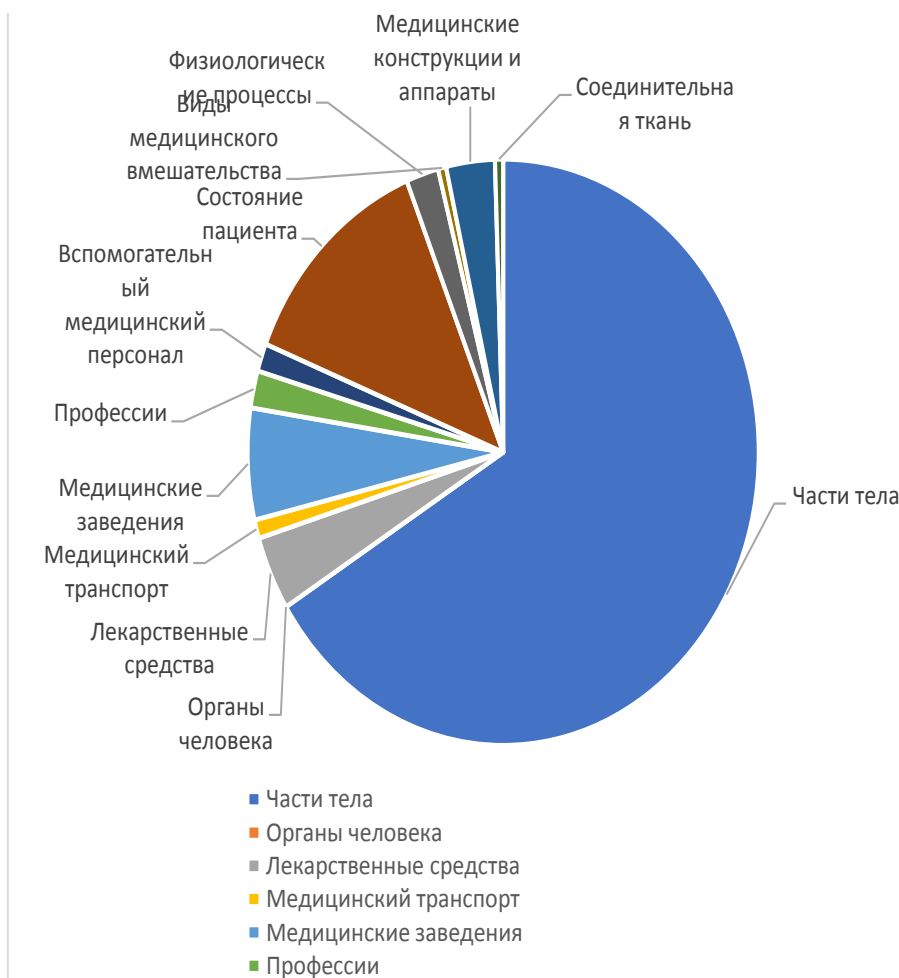


Рис. 3. Процентное соотношение групп в границах субстандартного семантического поля «Медицина» в русском языке

Отметим, что ввиду исторических реалий, на этимологическую наполняемость субстандартного лексического фонда медицинской направленности русского языка оказали непосредственное влияние тюремный и лагерный жаргон, что обуславливает стилистически сниженную окраску большинства анализируемых лексических единиц и преобладание тех или иных семантических групп и подгрупп в границах субстандартного семантического поля «Медицина» в русском языке. Так, наибольшее количество лексических единиц семантической группы Органы человека принадлежит подгруппе Половые органы, в то время как в рамках семантической группы Части тела значительное число лексем описывает женскую грудь и ягодицы. 12,5 % от общего числа отобранных лексем принадлежит семантической группе Состояние пациента, в рамках которой преимущественно присутствуют номинации состояния алкогольного и наркотического опьянения и их последствий. Остальные представленные группы составляют не более 6 % от общего числа лексических единиц каждая. Самыми малочисленными являются группы Виды

медицинского вмешательства и Соединительная ткань, отношение которых к общему числу анализируемых субстандартных лексических единиц составляет 0,5 % на каждую группу.

Таким образом, применительно к медицинской отрасли субстандартный лексический фонд русского языка представлен гораздо меньшим объемом лексических единиц (18 % от отобранного англоязычного лексического материала). Данный феномен объясняется рядом причин. В первую очередь, исследование субстандарта как части языковой системы в отечественной лингвистической науке началось позднее, чем в западной традиции. Кроме того, российские исследователи, занимающиеся проблематикой медицинской субстандартной лексики, преимущественно являются филологами. Английский субстандарт пополняется и исследуется, помимо филологов, практикующими докторами, которые в силу профессии постоянно взаимодействуют с объектом исследования.

В качестве заключения отметим, что субстандартный лексический фонд языка – наиболее подвижная и изменяемая его часть, что обуславливает значительное число подходов и критериев классификации СЛЕ, в том числе в медицинской сфере.

#### **Список литературы**

1. Голев Н. Д. Обыденная медицинская коммуникация (виды дискурсивных практик) / Н. Д. Голев, Н. Н. Шпильная // Вестник КемГУ. – 2012. – № 1. – С. 128–137.
2. Коршунков В. А. Советская эпоха в зеркале жаргона / В. А. Коршунков // Русская история: проблемы менталитета : тез. докл. науч. конф. (г. Москва, 4–6 окт. 1994 г.) / отв. ред. А. А. Горский. – М.: Ин-т российской истории РАН, 1994. – С. 138–140.
3. Майборода С. В. Медицинский дискурс: современные теоретико-методологические подходы и перспективы исследования / С. В. Майборода // Коммуникативные исследования. – 2017. – № 1 (11). – С. 63–74.
4. Шмелёв Д. Н. Современный русский язык. Лексика / Д. Н. Шмелёв. – М.: Просвещение, 1977. – 335 с.
5. Spears Richard A. Slang and Euphemism : A dictionary of oaths, curses, insults, sexual slang and metaphor, racial slurs, drug talk, homosexual lingo, and related matters / R. A. Spears. – New York : Jonathan David Publishers, 1981. – XXVIII, 448 p.

#### **References**

1. Golev N. D., Shpilnaya N. N. Obydennaya meditsinskaya kommunikatsiya (vidy diskursivnyh praktik). Kemerovo: Vestnik KemSU, 2012, pp. 128–137.
2. Korshunkov V. A. Sovetskaya epokha v zerkale jargona. M., 1994, pp. 138–140.
3. Mayboroda S. V. Meditsinskiy diskurs: sovremennye teoretiko-metodologicheskie podhody i perspektivy issledovaniya. Omsk, 2017, pp. 63–74.
4. Shmelev D. N. Sovremenniy russkiy yazik. Leksika. M.: Prosveshcheniye, 1977. 335 p.
5. Spears Richard A. Slang and Euphemism: A dictionary of oaths, curses, insults, sexual slang and metaphor, racial slurs, drug talk, homosexual lingo, and related matters. New York : Jonathan David Publishers, 1981. XXVIII, 448 p.